

*Prise de Byzance**Eloge des Spartiates*

1 Οἱ δὲ πολιορκοῦντες τὴν Χαλκηδὸνα στρατηγοὶ σπονδὰς ἐποιήσαντο πρὸς Φαρνάβαζον ἐπὶ τῷ χρήματι λαβεῖν καὶ Χαλκηδονίους ὑπηκόους πάλιν Ἀθηναίοις εἶναι, τὴν δὲ Φαρναβάζου χώραν μηδὲν ἀδικεῖν, Φαρνάβαζον δὲ πρέσβεισιν Ἀθηναίων πρὸς βασιλέα πομπὴν μετ' ἀσφαλείας παρασχεῖν. 2 Ὡς οὖν ἐπανελθόντα τὸν Ἀλκιβιάδην ὁ Φαρνάβαζος ἡξίου καὶ αὐτὸν ὁμόσαι περὶ τῶν ὁμολογημένων, οὐκ ἔφη πρότερον ἢ κακεῖνον αὐτοῖς ὁμόσαι.

3 Γενομένων δὲ τῶν ὄρκων, ἐπὶ Βυζαντίους ἀφεστῶτας ἦλθε καὶ περιετείχιζε τὴν πόλιν. Ἀναξιλάου δὲ καὶ Λυκούργου καὶ τινων ἄλλων συνθεμένων ἐπὶ σωτηρίᾳ παραδώσειν τὴν πόλιν, διαδοὺς λόγον ὡς ἀνίστησιν αὐτοὺς πράγματα νεώτερα συνιστάμενα περὶ τὴν Ἰωνίαν, ἡμέρας ἀπέπλει ταῖς ναυσὶ πάσαις, νυκτὸς δ' ὑποστρέψας, αὐτὸς μὲν ἀπέβη μετὰ τῶν ὀπλιτῶν καὶ προσελθὼν τοῖς τείχεσιν ἡσυχίαν ἤγεν, αἱ δὲ νῆες, ἐπὶ τὸν λιμένα πλεύσασαι καὶ βιαζόμεναι κραυγῇ τε πολλῇ καὶ θορύβοις καὶ ψόφοις, ἅμα μὲν ἐξέπληττον τῷ ἀπροσδοκῆτῳ τοὺς Βυζαντίους, ἅμα δὲ τοῖς ἀττικίζουσι παρεῖχον ἐπ' ἀδείας τὸν Ἀλκιβιάδην δέχεσθαι, πάντων ἐπὶ τὸν λιμένα καὶ πρὸς τὰς ναῦς βοηθούντων. 4 Οὐ μὴν ἀμαχεὶ προσεχώρησαν· οἱ γὰρ παρόντες ἐν τῷ Βυζαντίῳ Πελοποννήσιοι καὶ Βοιωτοὶ καὶ Μεγαρεῖς τοὺς μὲν ἀπὸ τῶν νεῶν ἐτρέψαντο καὶ καθεῖρξαν εἰς τὰς ναῦς πάλιν, τοὺς δ' Ἀθηναίους ἔνδον ὄντας αἰσθόμενοι, καὶ συντάξαντες ἑαυτοὺς ἐχώρουν ὁμόσε. 5 Καρτερᾶς δὲ μάχης γενομένης ἐνίκησεν ὁ Ἀλκιβιάδης τὸ δεξιὸν κέρας ἔχων, Θηραμένης δὲ τὸ εὐώνυμον, καὶ τῶν πολέμιων τοὺς περιγενομένους ὅσον τριακοσίους ζῶντας ἔλαβε.

6 Βυζαντίων δὲ μετὰ τὴν μάχην οὐδεὶς ἀπέθανεν οὐδ' ἔφυγεν· ἐπὶ τούτοις γὰρ οἱ ἄνδρες παρέδοσαν τὴν πόλιν καὶ ταῦτα συνέθεντο, μηδὲν αὐτοῖς ἴδιον ὑπεξελόμενοι. 7 Διὸ καὶ δίκην προδοσίας ἐν Λακεδαιμόνι φεύγων ὁ Ἀναξίλαος ἐφάνη τῷ λόγῳ τὸ ἔργον οὐ κατασχύνων. 8 Ἐφη γὰρ οὐκ ὦν Λακεδαιμόνιος, ἀλλὰ Βυζάντιος, οὐδὲ τὴν Σπάρτην κινδυνεύουσαν, ἀλλὰ τὸ Βυζάντιον ὄρων, τῆς μὲν πόλεως ἀποτετειχισμένης, μηδενὸς δ' εἰσαγομένου, τὸν δ' ὄντα σῖτον ἐν τῇ πόλει Πελοποννησίων καὶ Βοιωτῶν ἐσθιόντων, Βυζαντίων δὲ πεινώντων σὺν τέκνοις καὶ γυναῖξιν, οὐ προδοῦναι τοῖς πολέμοις, ἀλλὰ πολέμου καὶ κακῶν ἀπαλλάξαι τὴν πόλιν, μιμούμενος τοὺς ἀρίστους Λακεδαιμονίων, οἷς ἐν καλὸν ἀπλῶς καὶ δίκαιόν ἐστι τὸ τῆς πατρίδος συμφέρον. Οἱ μὲν οὖν Λακεδαιμόνιοι ταῦτ' ἀκούσαντες ἠδέσθησαν καὶ ἀπέλυσαν τοὺς ἄνδρας.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 30)

1

πολιορκέω , ὤ ⁴: assiéger

σπονδή , ἥς (ή) : **1** la libation ; **2** le traité ; σπονδὰς ποιεῖσθαι πρός τινα : conclure un traité avec qqn ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαδών , λαδόντος ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : recevoir ;

ἐπὶ τῷ χρήματι λαβεῖν καὶ Χαλκηδονίους ὑπηκόους πάλιν Ἀθηναίοις εἶναι ... etc.: inf et prop infinitives substantivés ; les infinitives précises les buts du traité conclu. Les sujets des infinitifs ne sont exprimés que lorsqu'ils sont différents du sujet du verbe conjugué qui précède.

ὑπήκοος , ος, ον : docile, soumis à (+ D)

πρέσβυς, εως (ὁ) ²: l'ambassadeur ;

2

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque

ἐπανερχομαι (ἐπανελύσομαι , ἐπανήλθον , *part aor* ἐπανελθών , ἐπανελθόντος ;) ⁴: revenir;

ὄμνυμι ²: (ὁμοῦμαι , ὥμοσα , ὁμώμοκα ; *inf aor* ὁμόσαι , *part. aor.* : ὁμόσας) jurer, prêter serment

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *3^{ème} p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ , *opt. pr.* : φαίην ; *inf*: φάναι) : parler, dire; / οὐ φημι (+*inf*): refuser (de) ;

πρότερον ... ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

κάκεῖνον = καὶ ἐκεῖνον

3

ὄρκος , ου (ὁ) ¹: le serment

βυζάντιος , α,ον : de Byzance, ville thrace (aujourd'hui Constantinople) ; Byzantin ;

Βυζάντιοι, Βυζαντίων (οἱ) : les Byzantins

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἤλθον , ἐλήλυθα *inf aor* ἐλθεῖν) : aller, marcher; / ἔρχομαι ἐπὶ + A : marcher contre ;

περιτειχίζω : (*impf περιτειχίζον* , *inf aor* περιτειχίσαι) : entourer d'un mur pour assiéger, investir ;

Ἀναξίλαος , Ἀναξιλάου (ὁ) : Anaxilaos, byzantin

Λυκούργος , Λυκούργου (ὁ) : Lycurgos , byzantin ;

συντίθεμαι ³: (*aor. M* συνεθέμην *3^{ème} p pl* συνέθεντο ; *part. aor.* συνθέμενος) convenir ; promettre

ἐπί + D ¹: sous condition de

παραδίδωμι (*futur παραδώσω*) ¹: livrer

διαδίδωμι : (*part aor διαδούς*) : répandre tout autour, diffuser (*une rumeur...*)

ὥς ¹: *complétif derrière un terme de parole* : que (*avec souvent mise en doute de la parole prononcée*)

ἀνίστημι ²: (*ἀναστήσῃ* : *inf aor à sens actif*; *ἀναστήσαντες* : *part aor à sens actif, au N pl*) : faire se lever, faire partir ;

règle : un sujet neutre pluriel entraîne un accord du verbe à la 3^{ème} p su sg

νέος , α, ον ¹: (*comp. νεώτερος*) nouveau ; / νεώτερα πράγματα : des troubles, un soulèvement, une révolution ;

συνίσταμαι ²: (*συστήσομαι, aor 2 συνέστην* ; *inf aor 2 συστήναι* , *part pr συνιστάμενος* ; *part aor 2 συστάς* , *συστᾶσα* , *συστάν . pft συνέστηκα*) : surgir, naître, commencer ; se constituer, s'engager ;

ἡμέρας ...νυκτός... : *génitifs de temps*

ὑποστρέφω : (*part aor ὑποστρέψας*) : *intr* : revenir en arrière, s'en retourner

ὀπλίτης , ου (ὀ) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι / πρόσειμι* , *προσῆλθον* , *προσελήλυθα* ; *part. aor. προσελθών*) : + D : avancer vers, approcher de

constr : αἱ δὲ νῆες, ...πλεύσασαι καὶ βιαζόμεναι (2 participes accordé) ... ἅμα μὲν

ἐξέπληττον..., ἅμα δὲ ... παρείχον ... (les 2 verbes conjugués) ; remarquer le jeu entre les aoristes précédents (actions) s, et les imparfaits (sentiments).

βιάζομαι ²: (*part pr βιαζόμενος*) : *M intr* : s'ouvrir un passage de force ;

κραυγή , κραυγῆς (ῆ) : le cri

θόρυβος , θορύβου (ὀ) ⁴: **1** trouble; **2** tumulte, vacarme ;

ψόφος , ου (ὀ) : le bruit (*d'objets qui s'entrechoquent*)

κραυγῇ τε πολλῇ καὶ θορύβοις καὶ ψόφοις : *il s'agit de faire diversion pendant*

qu'Alcibiade attaque par voie de terre

ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: (*impf ἐξέπληττον*) frapper de stupeur

ἀπροσδόκητος , ος,ον : inattendu

τῷ ἀπροσδοκῆτῳ : *adj substantivé au neutre ; datif de cause*

ἀττικίζω : être du parti des Athéniens

παρέχω ¹: (*impf παρείχον*) : + *inf* : permettre de; *πάρεχει τινι + inf* : il est permis à qqn de ;

ἄδεια , ἀδείας (ῆ) ³: sécurité ; / ἐπ' ἀδείας : en sécurité

προσχωρέω / προσχωρῶ : (*aor προσεχώρησα*) : s'avancer, avancer, progresser

Βοιωτός , οὗ (ὅ) : *adj ou nom* :Béotien (*la Béotie : juste au Nord-Ouest de l'Attique, capitale Thèbes*)

Μεγαρεύς , Μεγαρέως : de Mégare, Mégarien ; / Μεγαρεῖς , ἐών (οἱ) : les habitants de Mégare, les Mégariens

καθείργνυμι (*aor καθεῖρξα*) : enfermer ; κάθειργμαι : être enfermé

συντάττω (*aor συνέταξα , part aor συντάξας συντάξαντος*) ⁴: rassembler, former en ordre de bataille ;

χωρέω , ὧ ²: (*impf ἐχώρουν*) : gagner du terrain, s'avancer, marcher ;

ἐχώρουν impf inchoatif : «ils se mirent à ... »

ὁμόσε : vers le même lieu ; *avec idée d'hostilité* : χωρεῖν ὁμοσέ : s'avancer pour l'affrontement

5

καρτερός , ἄ, ὄν : fort, solide, puissant, violent

δεξιός , ἄ, ὄν ³: qui est à droite, de droite, droit ;

κέρας , ατος/ως (τό) : **1** la corne ; **2** l'aile (*d'une armée*) ;

Θηραμένης , ους (ὅ) : Thérarmène, *l'un des futurs Trente ; trop modéré à leurs yeux, il fut condamné à boire la ciguë en 404 av. J.C.*

εὐώνυμος , ος, ον : qui est à gauche, gauche

περιγίγνομαι ³: (*inf aor περιγενέσθαι , part aor περιγενόμενος*) : être survivant, survivre ;

τριακόσιοι , αι, α : trois cents

ζάω / ζήω / ζῶ (*inf ζῆν ; part pr ζῶν , ζῶντος*) ¹: vivre

6

φεύγω ¹: (*φεύζομαι , ἔφουγον , πέφευκα ; impf ἔφουγον*) : être exilé, être banni;

ἐπὶ τούτοις γάρ ... : « *c'est à ces conditions que* »

ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier à ; à soi ;

ὑπεξαίρέομαι / ὑπεξαιροῦμαι : M : (*aor ὑπεξεῖλόμην ; part aor ὑπεξελόμενος*) : se réserver à soi-même, mettre de côté pour soi-même ;

μηδὲν αὐτοῖς ἴδιον ὑπεξελόμενοι : *participe a valeur d'opposition* : « *tout en ne se réservant rien etc. ...* »

7

καί ¹: même

δίκη , ης (ή) ¹: justice ; / *expr* δίκην φεύγειν : être accusé

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηναι ; *imprf* ἐφαινόμην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer ; +*part₂* apparaître clairement comme, se montrer

καταισχύνω (*futur* καταισχυνῶ) ⁴: + *A ou + inf*: rougir de ;

8

κινδυνεύω ¹: courir un danger

ἀποτειχίζω : (*part aor pft P* ἀποτετειχισμένος) : bloquer par un mur *ou* un retranchement

εἰσάγω (*part aor fém* εἰσαγαγοῦσα ; *part pr MP* εἰσαγόμενος) ²: introduire, faire entrer qqn ou qqch dans (+ 2 *A souvent*) ;

μηδενὸς εἰσαγομένου : neutre

σῖτος , ου (ὀ) ²: le blé, le pain, la nourriture

ἐσθίω ²: (ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα) : manger, dévorer

τέκνον , ου (τό) ¹: l'enfant

ἀπ-αλλάττω ¹: (*inf aor* ἀπαλλάξαι) : + G : écarter de, délivrer de

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (*part pr* μιμούμενος) : imiter, reproduire

ἀπλῶς ³: franchement, en un mot (*adv qui sert souvent à résumer*) ; tout bonnement ;

δίκαιόν : le deuxième accent est un accent d'enclise

δίκαιος , α, ον ¹: juste

συμφέρον , ουσα, ον ¹: + *D* avantageux pour ; / συμφέρον , οντος (τό) : ce qui est avantageux pour, l'intérêt ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ;) : écouter, entendre

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴: (*aor epq* ἡδέσθην ; *part. aor.* αἰδεσθείς) : avoir du respect, des égards pour, respecter ;

ἀπολύω ³: (*aor* ἀπελυσά) : libérer, absoudre, acquitter ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄδεια , ἀδείας (ή) ³: sécurité ; / ἐπ' ἀδείας : en sécurité

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴: (*aor epq* ἡδέσθην ; *part. aor.* αἰδεσθείς) : avoir du respect, des égards pour, respecter ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ;) : écouter, entendre

Ἀναξίλαος , Ἀναξιλίου (ὀ) : Anaxilaos, *byzantin*

ἀνίστημι ²: (ἀναστῆσαι : *inf aor à sens actif* ; ἀναστήσαντες : *part aor à sens actif, au N pl*) :

faire se lever, faire partir ;

ἀπ-αλλάττω ¹: (*inf aor ἀπαλλάττειν*) : + G : écarter de, délivrer de

ἀπλῶς ³: franchement, en un mot (*adv qui sert souvent à résumer*) ; tout bonnement ;

ἀπολύω ³: (*aor ἀπέλυσα*) : libérer, absoudre, acquitter ;

ἀποτειχίζω : (*part aor pf P ἀποτειχισμένος*) : bloquer par un mur ou un retranchement

ἀπροσδόκητος , ος,ον : inattendu

ἀττικίζω : être du parti des Athéniens

βιάζομαι ²: (*part pr βιαζόμενος*) : *M intr* : s'ouvrir un passage de force ;

Βοιωτός , οὔ (ὅ) : *adj ou nom* : Béotien (la Béotie : juste au Nord-Ouest de l'Attique, capitale Thèbes)

βυζάντιος , α,ον : de Byzance, ville thrace (aujourd'hui Constantinople) ; Byzantin ;

Βυζάντιοι, Βυζαντίων (οἱ) : les Byzantins

δεξιός , ἄ, ὄν ³: qui est à droite, de droite, droit ;

διαδίδωμι : (*part aor διαδούς*) : répandre tout autour, diffuser (*une rumeur...*)

δίκαιος , α, ον ¹: juste

δίκη , ης (ῆ) ¹: justice ; / *expr* δίκην φεύγειν : être accusé

εἰσάγω (*part aor fém εἰσαγαγοῦσα ; part pr MP εἰσαγόμενος*) ²: introduire, faire entrer qqn ou qqch dans (+ 2 *A souvent*) ;

ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: (*impf ἐξέπληττον*) frapper de stupeur

ἐπανέρχομαι (ἐπανελεύσομαι , ἐπανῆλθον , *part aor ἐπανελθών , ἐπανελθόντος* ;) ⁴: revenir ;

ἐπί + D ¹: sous condition de

ἐρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα *inf aor ἐλθεῖν*) : aller, marcher ; / ἐρχομαι ἐπί + A : marcher contre ;

ἐσθίω ²: (ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα) : manger, dévorer

εὐώνυμος , ος, ον : qui est à gauche, gauche

ζάω / ζήω / ζῶ (*inf ζῆν ; part pr ζῶν , ζῶντος*) ¹: vivre

Θηραμένης , ους (ὅ) : Thérarmène, l'un des futurs Trente ; trop modéré à leurs yeux, il fut condamné à boire la ciguë en 404 av. J.C.

θόρυδος , θορύβου (ὅ) ⁴: 1 trouble ; 2 tumulte, vacarme ;

ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier à ; à soi ;

καθείργνυμι (*aor καθεῖρξα*) : enfermer ; κάθειργμαι : être enfermé

καί ¹: même

καρτερός , ἄ, ὄν : fort, solide, puissant, violent

καταισχύνω (*futur καταισχυνῶ*) ⁴: + *A ou + inf*: rougir de ;

κέρας , ατος/ως (τό) : **1** la corne ; **2** l'aile (*d'une armée*) ;

κινδυνεύω ¹: courir un danger

κραυγή , κραυγῆς (ή) : le cri

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών ,

λαβόντος ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : recevoir ;

Λυκοῦργος , Λυκούργου (ὁ) : Lycurgos , *byzantin* ;

Μεγαρεύς , Μεγαρέως : de Mégare, Mégarien ; / Μεγαρεῖς , ἐών (οἱ) : les habitants de

Mégare, les Mégariens

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (*part pr μιμούμενος*) : imiter, reproduire

νέος , α, ον ¹: (*comp.* νεώτερος) nouveau ; / νεώτερα πράγματα : des troubles, un soulèvement, une révolution ;

ὄμνυμι ²: (ὁμοῦμαι , ὄμοσα , ὁμόμοκα ; *inf aor* ὁμόσαι , *part. aor.* : ὁμόσας) jurer, prêter serment

ὁμόσε : vers le même lieu ; *avec idée d'hostilité* : χωρεῖν ὁμοσέ : s'avancer pour l'affrontement

ὀπλίτης , ου (ὁ) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)

ὄρκος , ου (ὁ) ¹: le serment

παραδίδωμι (*futur παραδώσω*) ¹: livrer

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον) : + *inf.* : permettre de; *πάρεχει τινι + inf.* : il est permis à qqn de ;

περιγίγνομαι ³: (*inf aor* περιγενέσθαι , *part aor* περιγενόμενος) : être survivant, survivre ;

περιτειχίζω : (*impf* περιτείχιζον , *inf aor* περιτειχίσαι) : entourer d'un mur pour assiéger, investir ;

πολιορκέω , ῶ ⁴: assiéger

πρέσβυς , εως (ὁ) ²: l'ambassadeur ;

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι* / *πρόσειμι* , *προσῆλθον* , *προσελήλυθα* ; *part. aor.*

προσελθών) : + **D** : avancer vers, approcher de

προσχωρέω / προσχωρῶ : (*aor* προσεχώρησα) : s'avancer, avancer, progresser

πρότερον ... ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

σῖτος , ου (ὁ) ²: le blé, le pain, la nourriture

σπονδή , ῆς (ή) : **1** la libation ; **2** le traité ; σπονδὰς ποιεῖσθαι πρὸς τινα : conclure un traité avec qqn ;

συμφέρων , ουσα, ον ¹: + **D** avantageux pour ; / συμφέρον , οντος (τό) : ce qui est avantageux pour, l'intérêt ;

συνίσταμαι ²: (*συστήσομαι*, *aor 2 συνέστην* ; *inf aor 2 συστήναι*, *part pr συνιστάμενος* ; *part aor 2 συστάς*, *συστᾶσα*, *συστάν* . *pf* *συνέστηκε*) : surgir, naître, commencer ; se constituer, s'engager ;

συντάττω (*aor συνέταξα*, *part aor συντάξας συντάξαντος*) ⁴: rassembler, former en ordre de bataille ;

συντίθεμαι ³: (*aor. M συνεθέμην* *3^{ème} p pl συνέθεντο* ; *part. aor. συνθέμενος*) convenir ; promettre

τέκνον, ου (τό) ¹: l'enfant

τριακόσιοι, αι, α : trois cents

ὑπεξαίρεομαι / ὑπεξαιροῦμαι : M : (*aor ὑπεξειλόμην*; *part aor ὑπεξελόμενος*) : se réserver à soi-même, mettre de côté pour soi-même ;

ὑπήκοος, ος, ον : docile, soumis à (+ D)

ὑποστρέφω : (*part aor ὑποστρέψας*) : *intr* : revenir en arrière, s'en retourner

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι* / *φανοῦμαι*, *ἐφάνην*, *πέφασμαι* / *πέφηναι* ; *impf ἐφαινόμην* ; *inf f M φανείσθαι* ; *part aor φανείς*, *φανέντος*) : apparaître, se montrer ; +*part* : apparaître clairement comme, se montrer

φεύγω ¹: (*φεύξομαι*, *ἔφυγον*, *πέφευκα* ; *impf ἔφευγον*;) : être exilé, être banni ;

φημι ¹: (*φῆς*, *φησι*, *φαμεν*, *φατε*, *φασι* ; *impft ἔφην* ; *3^{ème} p pl* : *ἔφασαν* ; *aor ἔφησα* ; *part aor φήσας* ; *subj. pr.* : *φῶ* ; *opt. pr.* : *φαίην* ; *inf* : *φάναι*) : parler, dire ; / οὔ φημι (+*inf*) : refuser (de) ;

χωρέω, ὧ ²: (*impf ἐχώρουν*) : gagner du terrain, s'avancer, marcher ;

ψόφος, ου (ὅ) : le bruit (*d'objets qui s'entrechoquent*)

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : quand, lorsque

ὥς ¹: *complétif derrière un terme de parole* : que (avec souvent mise en doute de la parole prononcée)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀκούω ¹: (*ἀκούσομαι*, *ἤκουσα*, *ἀκήκοα* ; *inf aor*: *ἀκοῦσαι* ; *part aor* : *ἀκούσας*, *ἀκουσάντος* ;) : écouter, entendre

ἀπ-αλλάττω ¹: (*inf aor ἀπαλλάξαι*) : + G : écarter de, délivrer de

δίκαιος, α, ον ¹: juste

δίκη, ης (ή) ¹: justice ; / *expr* *δίκην φεύγειν* : être accusé

ἐπί + D ¹: sous condition de

ἔρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα *inf aor* ἐλθεῖν) : aller, marcher; / ἔρχομαι ἐπί + A : marcher contre ;

ζάω / ζήω / ζῶ (*inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος) ¹: vivre

ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier à ; à soi ;

καί ¹: même

κινδυνεύω ¹: courir un danger

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *part aor* λαβών , λαβόντος ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : recevoir ;

νέος , α, ον ¹: (*comp.* νεώτερος) nouveau ; / νεώτερα πράγματα : des troubles, un soulèvement, une révolution ;

ὄρκος , ου (ὅ) ¹: le serment

παραδίδωμι (*futur παραδώσω*) ¹: livrer

παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον) : + *inf.* : permettre de; *πάρεχει* τινι + *inf.* : il est permis à qqn de ; *πρότερον* ... ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

συμφέρων , ουσα, ον ¹: + D avantageux pour ; / συμφέρον , οντος (τό) : ce qui est avantageux pour, l'intérêt ;

τέκνον , ου (τό) ¹: l'enfant

φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι* / *φανοῦμαι* , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître, se montrer ; +*part.* apparaître clairement comme, se montrer

φεύγω ¹: (*φεύξομαι* , ἔφυγον , πέφευκα ; *impf* ἔφευγον;) : être exilé, être banni;

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; 3^{ème} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire; / οὐ φημι (+*inf*): refuser (de) ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: quand, lorsque

ὥς ¹: *complétif derrière un terme de parole* : que (avec souvent mise en doute de la parole prononcée)

Fréquence 2 :

ἀνίστημι ²: (ἀναστήσαι : *inf aor* à sens actif ; ἀναστήσαντες : *part aor* à sens actif, au N pl) : faire se lever, faire partir ;

βιάζομαι ²: (*part pr* βιαζόμενος) : *M intr* : s'ouvrir un passage de force ;

εἰσάγω (*part aor fém* εἰσαγαγοῦσα ; *part pr MP* εἰσαγόμενος) ²: introduire, faire entrer qqn ou qqch dans (+ 2 A souvent) ;

ἐσθίω ²: (ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα) : manger, dévorer

ὄμνυμι ²: (ὀμοῦμαι , ὄμοσα , ὀμόμοκα ; *inf aor* ὀμόσαι , *part. aor.* : ὀμόσας) jurer, prêter serment

πρέσβυς, εως (ὁ) ²: l'ambassadeur ;

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι* / *πρόσειμι* , *προσῆλθον* , *προσελήλυθα* ; *part. aor.*

προσελθών) : + D : avancer vers, approcher de

σίτος , ου (ὁ) ²: le blé, le pain, la nourriture

συνίσταμαι ²: (*συστήσομαι* , *aor 2* συνέστην ; *inf aor 2* συστήναι , *part pr* συνιστάμενος ; *part aor 2* συστάς , συστᾶσα , συστάν . *pft* συνέστηκα) : surgir, naître, commencer ; se constituer, s'engager ;

χωρέω , ὤ ²: (*impf* ἐχώρουν) : gagner du terrain, s'avancer, marcher ;

Fréquence 3 :

ἄδεια , ἀδείας (ή) ³: sécurité ; / ἐπ' ἀδείας : en sécurité

ἀπλῶς ³: franchement, en un mot (*adv qui sert souvent à résumer*) ; tout bonnement ;

ἀπολύω ³: (*aor* ἀπελυσά) : libérer, absoudre, acquitter ;

δεξιός , ἄ, ὄν ³: qui est à droite, de droite, droit ;

μιμέομαι / μιμοῦμαι ³: (*part pr* μιμούμενος) : imiter, reproduire

ὀπλίτης , ου (ὁ) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)

περιγίγνομαι ³: (*inf aor* περιγενέσθαι , *part aor* περιγενόμενος) : être survivant, survivre ;

συντίθεμαι ³: (*aor. M* συνθέμην *3^{ème} p pl* συνέθεντο ; *part. aor.* συνθέμενος) convenir ; promettre

Fréquence 4 :

αἰδέομαι , οὔμαι ⁴: (*aor epq* ἠδέσθην ; *part. aor.* αἰδεσθείς) : avoir du respect, des égards pour, respecter ;

ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: (*impf* ἐξέπληττον) frapper de stupeur

ἐπανέρχομαι (ἐπανελεύσομαι , ἐπανῆλθον , *part aor* ἐπανελθών , ἐπανελθόντος ;) ⁴: revenir ;

θόρυβος , θορύβου (ὁ) ⁴: 1 trouble ; 2 tumulte, vacarme ;

καταισχύνω (*futur* καταισχυνῶ) ⁴: + A ou + *inf*: rougir de ;

πολιορκέω , ὤ ⁴: assiéger

συντάττω (*aor* συνέταξα , *part aor* συντάξας συντάξαντος) ⁴: rassembler, former en ordre de bataille ;

Ne pas apprendre :

Ἀναξίλαος , Ἀναξιλάου (ὁ) : Anaxilaos, *byzantin*

ἀποτειχίζω : (*part aor pft P ἀποτειχισμένος*) : bloquer par un mur *ou* un retranchement

ἀπροσδόκητος , ος,ον : inattendu

Ἀττικίζω : être du parti des Athéniens

Βοιωτός , οὔ (ὁ) : *adj ou nom* :Béotien (*la Béotie : juste au Nord-Ouest de l'Attique, capitale Thèbes*)

βυζάντιος , α,ον : de Byzance, *ville thrace (aujourd'hui Constantinople)* ; Byzantin ;

Βυζάντιοι, Βυζαντίων (οἱ) : les Byzantins

διαδίδωμι : (*part aor διαδούς*) : répandre tout autour, diffuser (*une rumeur...*)

εὐώνυμος , ος, ον : qui est à gauche, gauche

Θηραμένης , ους (ὁ) : Théràmène, *l'un des futurs Trente ; trop modéré à leurs yeux, il fut condamné à boire la ciguë en 404 av. J.C.*

καθείργνυμι (*aor καθεῖρξα*) : enfermer ; κάθειργμαι : être enfermé

καρτερός , ἄ, ὄν : fort, solide, puissant, violent

κέρας , ατος/ως (τό) : **1** la corne ; **2** l'aile (*d'une armée*) ;

κραυγή , κραυγῆς (ή) : le cri

Λυκοῦργος , Λυκούργου (ὁ) : Lycurgos , *byzantin* ;

Μεγαρεύς , Μεγαρέως : de Mégare, Mégarien ; / Μεγαρεῖς , ἔων (οἱ) : les habitants de Mégare, les Mégariens

ὁμόσε : vers le même lieu ; *avec idée d'hostilité* : χωρεῖν ὁμοσέ : s'avancer pour l'affrontement

περιτειχίζω : (*impf περιτείχιζον, inf aor περιτειχίσαι*) : entourer d'un mur pour assiéger, investir ;

προσχωρέω / προσχωρῶ : (*aor προσεχώρησα*) : s'avancer, avancer, progresser

σπονδή , ῆς (ή) : **1** la libation ; **2** le traité ; σπονδὰς ποιῆσθαι πρὸς τινα : conclure un traité avec qqn ;

τριακόσιοι , αι, α : trois cents

ὑπεξαιρέομαι / ὑπεξαιροῦμαι : M : (*aor ὑπεξεῖλόμην; part aor ὑπεξελόμενος*) : se réserver à soi-même, mettre de côté pour soi-même ;

ὑπήκοος , ος, ον : docile, soumis à (+ D)

ὑποστρέφω : (*part aor ὑποστρέψας*) : *intr* : revenir en arrière, s'en retourner

ψόφος , ου (ὁ) : le bruit (*d'objets qui s'entrechoquent*)

Comparaison de traductions :

... αὐτὸς μὲν ἀπέβη μετὰ τῶν ὀπλιτῶν καὶ προσελθὼν τοῖς τεύχεσιν ἡσυχίαν ἤγεν, αἱ δὲ νῆες, ἐπὶ τὸν λιμένα πλεύσασαι καὶ βιαζόμεναι κραυγῇ τε πολλῇ καὶ θορύβοις καὶ ψόφοις, ἅμα μὲν ἐξέπληττον τῷ ἀπροσδοκῆτῳ τοὺς Βυζαντίους, ἅμα δὲ τοῖς ἀττικίζουσι παρεῖχον ἐπ' ἀδείας τὸν Ἀλκιβιάδην δέχεσθαι, πάντων ἐπὶ τὸν λιμένα καὶ πρὸς τὰς ναῦς βοηθούντων.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

...<il> débarqua avec les hoplites et gagna les remparts où il se tint tranquille. Cependant ses vaisseaux voguaient vers le port et en forçaient l'entrée avec des cris retentissants et dans un tumulte affreux, ce qui tout à la fois saisit d'effroi les Byzantins, pris par surprise, et permit aux partisans des Athéniens d'accueillir Alcibiade en tout sûreté, pendant que tout le monde se précipitait vers le port pour s'opposer à la flotte.

Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :

...<il> débarqua avec ses hoplites et s'avança sans bruit jusqu'aux remparts. Pendant ce temps, les navires faisaient voile vers le port, et l'attaquaient violemment, au milieu des cris, de l'agitation et du vacarme. Cette attaque inattendue terrifia les habitants, et permit au parti favorable à Athènes de faire entrer Alcibiade en toute sécurité, car tout le monde se précipitait dans le port pour repousser les bateaux.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

... <il> débarque lui-même avec les hoplites. À l'approche des remparts, il se tient coi, cependant que ses vaisseaux cinglent vers le port et en forcent l'accès à grands cris, dans le tumulte et le tapage : c'était tout à la fois terrifier les Byzantins par l'inattendu de l'événement et permettre aux partisans d'Athènes d'accueillir sans crainte Alcibiade, tous les secours convergeant vers le port et la flotte